

# Miteinander Lesen

Tipps  
zum Lesen  
mit  
Kindern



Të lexojmë së bashku

Udhëzime rreth leximit me fëmijë

القراءة سووية

نصائح بخصوص القراءة مع الأطفال سووية

Čítajmo zajedno

Savjeti za čitanje sa djecom

Reading together

Tips for reading with kids

Lire ensemble

Conseils pour lire avec les enfants

Bi hev re xwendin

Pêşniyarên da ku bi zaran re xwendin

Să citim împreună

Îndrumări pentru a citi cu copiii

Читаем вместе

Советы для чтения с детьми

Birlikte Okuyalım

Çocuklarla birlikte okumak için Öneriler



**Mag.<sup>a</sup> Gabi Burgstaller**

Landeshauptfrau  
Governatorja e Land-it  
Pokrajinska načelnica  
Governor  
Gouverneur  
Seroka Parêzgehê  
Şefa guvernamentală  
Глава земли  
Eyalet Valisi

**Liebe Eltern**, die Welt der Bücher ist eine wunderbare Welt. Nehmen Sie sich ein wenig Zeit und begleiten Sie Ihre Kinder in die vielfältige Welt des Lesens und der Phantasie.

**Të dashur Prindër**, bota e Librave është një Botë e Mrekullueshme. Merrjani vehtes një kohë të shkurtër dhe shoqëroni Fëmijët Tuaj në Botën e llojëllojshme të Leximit dhe fantazisë.

اعزاء الأيوين ،

عالم الكتب هو عالم رائع وساحر ، فخذوا بعض الوقت ورافقوا أطفالكم إلى عالم المطالعة والخيال الزاخر بالتنوع.

جابي بورجشتالير  
محافظة زالتسبورج

**Dragi roditelji**, svijet knjiga je jedan predivan svijet. Odvojite malo vremena i otpratite svoju djecu u raznolik svijet čitanja i mašte.

**Dear parents**, the world of books is a great world. Take some time and accompany your children into the manifold world of reading and fantasy.

**Chers Parents**, le monde des livres est un monde fantastique. Vous prenez un peu de temps et accompagnez vos enfants dans le monde abondant de la lecture et de la fantaisie.

**Dêbavên hêja**, dinyaya pirtûkan nuwaze ye. Bîskeke bigre û di dinyaya xwendina bi nîfs û asopî de hevaliya zarên xwe bike!

**Dragi părintî**, lumea cărţilor este o lume minunată. Luaţi-vă puţin timp si însoţivă copii în lumea variată a lecturii si a fantaziei.

**Дорогие родители**, мир книг - это прекрасный мир. Потратьте своё время на сопровождение Ваших детей в разнообразный мир чтения и фантазии.

**Sevgili Anne-Babalar**, kitapların dünyası harika bir dünyadır. Biraz zaman ayırıp; çocuklarınıza, okumanın ve hayalin çeşitli dünyalarını gösterin.



**Dr. Heinz Schaden**

Bürgermeister  
Kryebashkiak  
Gradonačelnik  
Mayor  
Le Maire  
Şaredar  
Primar  
Бургомистр  
Belediye Başkanı

**Liebe Eltern**, ich möchte Sie dazu einladen, Ihr Kind an der Hand zu nehmen und in die phantasievolle Welt der Bücher zu begleiten. Es lohnt sich!

**Të dashur Prindër**, për këtë dua t'Ju ftoj, që ta merrni Fëmijën Tuaj për dore dhe ta shoqëroni në Botën fantastike të Librave. Ia vlenë!

اعزاء الآبوين ،  
وإنني أود أن أدعوكم للأخذ بيد طفلكم واصطحابه إلى عالم الكتب  
الملي بالخيال، لأن في ذلك منفعة كبرى!

الدكتور هاينتس شان  
عمدة المدينة

**Dragi roditelji**, želim Vas pozvati da svoje dijete uzmete za ruku i uvedete u čaroban svijet knjiga. Isplati se!

**Dear parents**, i would like to invite you to take your child by the hand and to accompany it into the imaginative world of books. It is worth it!

**Chers Parents**, j'aimerais vous inviter, de prendre votre enfant par la main et de l'accompagner dans le monde de la fantaisie des livres. Ça vaut la peine !

**Dëbavên hêja**, ez bang a te dikim, destê zarên te bigre û di dinyaya pirtûk a bi asopî de hevaliya wan bike! Hûnê xêrê ji çav û destên wî cihî bibînin!

**Dragi părinți**, eu doresc să vă invit, să vă luați copilul de mână și să îl însoțiți în lumea fantastică a cărților. Se rentează!

**Дорогие родители**, я хочу Вас пригласить взять Вашего ребёнка за руку и провести его в фантастический мир книг. Это того стоит!

**Sevgili Anne-Babalar**, sizleri, çocuklarınızın ellerinden tutup kitapların büyüdü dünyasını gezdirmeniz için davet etmek istiyorum. Bunu yapmaya değer!

**IMPRESSUM:** Integrationsbüro der Stadt Salzburg, Schloss Mirabell, 5024 Salzburg, Mag.ª Daiva Döring, Tel. +43 662 8072-2296, integrationsbeauftragte@stadt-salzburg.at, Referat für Erwachsenenbildung, Öffentliche Bibliotheken, Bildungsmedien, Land Salzburg, Schießstattstraße 2, 5010 Salzburg, Mag. Robert Luckmann, Tel. +43 662 8042-5610, eb@salzburg.gv.at. In Zusammenarbeit mit: Stadt:Bibliothek Salzburg, Bibliothekarsverband Salzburg, Pädagogische Hochschule Salzburg, Landesschulrat für Salzburg, Verein „I geh lesen“, Literaturhaus Salzburg  
**Gestaltung:** Kreativbüro Zenz | **Druck:** Huttegger Salzburg. Stand: Juli 2010  
Wir danken der Stadtbibliothek Nürnberg, die uns ihre Texte zur Verfügung gestellt hat.


Liebe Eltern,

**Bücher** und **Lesen** sind für Ihre **Kinder** sehr wichtig.

Schon Babys brauchen Bücher zum Anfassen und Anschauen. Dann haben sie auch später Spaß am Lesen. Ein Buch ist etwas Schönes für Ihr Kind.

Lesen Sie Ihren Kindern viel vor. Dabei helfen die Tipps zum Vorlesen. Die Kinder genießen diese Zeit mit Ihnen. Durch Geschichten und Bilder lernen Kinder, genau zuzuhören und hinzusehen. Sie entdecken Zusammenhänge und lernen viele Wörter. So wird **Sprache** zum Vergnügen.

Begleiten Sie das Aufwachsen Ihrer Kinder mit Büchern. Unterstützen Sie Ihre Kinder beim Lesenlernen und später beim Selbstlesen. So schaffen Sie die Grundlage für einen erfolgreichen Schulbesuch.



Die Bücher dafür können Sie in der Bibliothek ausleihen.

Viel **Freude** beim Vorlesen und Lesen wünscht Ihre Bibliothek

## 8 Tipps zum Lesen mit Kindern

**1**

Suchen Sie regelmäßig Gelegenheiten zum Singen, Erzählen und Sprechen mit Ihrem Kind. So werden Geschichten und Bücher im Leben Ihres Kindes selbstverständlich eingebaut.

**2**

Geben Sie dem Vorlesen einen festen Platz im Tagesablauf. Das macht Spaß und wird Ihrem Kind den Zugang zu Geschichten und Büchern erleichtern.

**3**

Entscheiden Sie gemeinsam mit Ihrem Kind, welches Buch vorgelesen werden soll. So können Sie sicher sein, dass das Kind sich auch für die Buchinhalte interessiert.

**4**

Suchen Sie sich einen bequemen Platz zum Vorlesen. Kinder werden die gemütliche Atmosphäre lieben.

**5**

Machen Sie beim Vorlesen Pausen und verändern Sie Ihre Stimme. Die Spannung für die Kinder wird dadurch deutlich erhöht.

**6**

Sprechen Sie mit Ihrem Kind auch während des Lesens über die Geschichte. Kinder verstehen die Handlung des Buches dann viel besser.

**7**

Leben Sie den Umgang mit Büchern vor. Lesende Eltern sind das beste **Vorbild** für Kinder.

**8**

Besuchen Sie gemeinsam mit Ihren Kindern die Bibliothek. Bibliotheken sind wunderbare Fundgruben für Bücher und vieles mehr.



## In Salzburger Bibliotheken finden Sie

- Bücher
- Zeitungen und Zeitschriften
- Großdruckbücher
- CD-ROMs
- Kassetten
- Compact Discs
- Videos
- DVDs
- Internetzugang
- Digitale Medien (zum Herunterladen auf den eigenen PC)
- Spiele

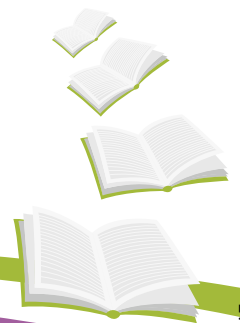
### *Herzlich willkommen in Ihrer Bibliothek!*

Für die Anmeldung benötigen Sie einen gültigen Pass oder Personalausweis. Bei Kindern, die das 14. Lebensjahr noch nicht beendet haben, benötigt die Bibliothek eine Einverständniserklärung der Eltern/Erziehungsberechtigten. Diese bekommen Sie an der Ausleihtheke. Bitte füllen Sie die Einverständniserklärung aus, unterschreiben Sie sie und geben Sie sie Ihrem Kind beim nächsten Bibliotheksbesuch wieder mit. Wir freuen uns, wenn Sie oder Ihr Kind Bücher/Medien ausleihen.

Bitte gehen Sie vorsichtig mit ausgeliehenen Büchern/Medien um. Nur so können auch zukünftige Leserinnen und Leser an den Büchern Freude haben. Die Nutzung der Bibliothek ist in der Bibliotheksordnung geregelt. Bei Verlust oder Beschädigung verlangt die Bibliothek Schadenersatz. Wenn Sie oder Ihr Kind die Bücher/Medien nicht rechtzeitig zurückbringen, entstehen für Sie Kosten. Ausleihfristen, Höhe der Gebühren und Öffnungszeiten unserer Bibliothek finden Sie auf der Rückseite.

Wir hoffen, dass Ihnen unser Angebot gefällt! Erzählen Sie darüber Ihrer Familie, Ihren Freunden und Bekannten.

Wir freuen uns auf Ihren Besuch!



*Të dashur prindër!*

*Librat dhe të lexuarit janë shumë të rëndësishëm për fëmijët tuaj.*

*Edhe bebet kanë nevojë t'i prekin e t'i shikojnë librat. Kështu ata do të lexojnë më vonë me kënaqësi. Një libër është diçka e bukur për fëmijën tuaj.*

*Lexojini fëmijëve tuaj shumë libra me zë të lartë. Fëmijët do ta shijojnë këtë kohë që ju kaloni me ta. Përmes rrëfimeve dhe librave fëmijët mësojnë si të dëgjojnë dhe të këqyrin me vëmendje. Ata zbulojnë lidhjet e ndërsjella dhe mësojnë shumë fjalë. Në këtë mënyrë **gjuha** shndërrohet në kënaqësi.*

*Ndiqni hap pas hapi si rriten fëmijët tuaj me libra. Përkrahini fëmijët tuaj gjatë kohës që ata mësojnë të lexojnë dhe më pas kur arrijnë ta bëjnë këtë gjë vetë.*

*Në këtë mënyrë ju përgatitni kushtet që koha e shkollës të vijojë me sukses.*

*Librat për këtë temë ju mund t'i huani në Bibliotekën.*

*Biblioteka ju uron **kënaqësi** gjatë leximit me zë të lartë*

## 8 Udhëzime rreth leximit me fëmijë

- 1 Gjeni rregullisht mundësi për t'i kënduar e për t'i rrëfyer fëmijës suaj dhe për të folur me të. Kështu rrëfimet dhe librat do të bëhen pjesë e pandarë në jetën e fëmijës suaj.
- 2 Caktoni një kohë fikse për leximin me zë të lartë në planin ditor. Kjo gjë do t'ju japë juve kënaqësi dhe fëmijës suaj do t'i lehtësojë rrugën drejt rrëfimeve e librave.
- 3 Merrni së bashku me fëmijën tuaj vendimin për librin që do t'i lexoni atij me zë të lartë. Vetëm kështu ju mund të jeni të sigurtë që fëmija juaj ka interes edhe për përmbajtjen e librit.
- 4 Gjeni një vend të rehatshëm për të lexuar me zë të lartë. Fëmijët do ta shijojnë me ëndje këtë atmosferë.
- 5 Bëni pushime gjatë leximit me zë të lartë dhe ndryshojeni herë pas here zërin. Kështu do të rrisni ndjeshëm interesin e fëmijëve.
- 6 Flisni me fëmijën tuaj për rrëfimin edhe gjatë kohës kur jeni duke i lexuar atij me zë të lartë. Kështu fëmijët do t'i kuptojnë më mirë ngjarjet e librit.
- 7 Përfjetojeni edhe një herë përvojën tuaj me librat. Prindërit që lexojnë janë **shembulli** më i mirë për fëmijët.
- 8 Vizitoni bashkë me fëmijët tuaj Bibliotekën. Bibliotekat janë thesare ku ju mund të gjeni libra dhe shumë gjëra të tjera.



## Në bibliotekën e Salzburgut ju mund ti gjeni këto media dhe shërbime

- Libra
- Gazeta dhe revista
- Libra të shtypura
- CD-ROM
- Kasete
- Kompakt disqe
- Video
- DVD
- Çasje nëInternet
- Media digjitale (për zbarkim të materialeve në kompjuterin e Juaj)
- Lojëra

### *Mirësevini në bibliotekën e Juaj!*

Për regjistrim ju nevojitet një pasaportë e vlefshme ose letërnjoftim. Për fëmijët të cilën nuk i kaluar 14 vjet, bibliotekës i nevojitet një pëlqim i prindërve/edukatorëve. Këtë ju mund ta merrni në tavolinën në hyrje. Ju lutemi plotësoni fletëpëlqimin, nënshkruane dhe jepjani atë herën tjetër fëmiu të Juaj. Neve na vie mirë nëse fëmiu i Juaj huazon libra ose media. Ju lutemi kujdeseni për librat/mediat e huazuar. Vetëm kështu lexuesit e ardhshëm mund të kenë kënaqësi gjatë leximit. Përdorimi i bibliotekës është i rregulluar sipas rendit shtëpiak të bibliotekës.

Në rast të humbjes ose dëmtimit, biblioteka kërkon dëmshpërblim. Nëse fëmiu i Juaj nuk i kthen librat/mediat me kohë, ju duhet të paguani. Afatet e huazimit, shumën e pagesave dhe orarin e punës së bibliotekës sonë ju mund ta gjeni në faqen mbrapa.

Ne shpresojmë që Juve ju pëlqen oferta e jonë. Ju tregoni për këtë familjes së Juaj, shokëve dhe të miqve të Juaj.

Na vie mirë për visitën e Juaj!



## اعزاء الأبوين ،

الكتب والقراءة مهمين جدا لأبنائكم.

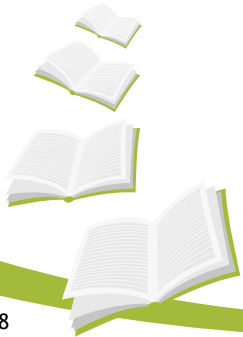
تضمنون مبدءا مهما للاستعداد الى المدرسة.

بإمكانكم استعارة الكتب لذلك من مكتبتكم.

حتى الرضع يحتاجون الكتب للمس والمشاهدة. وبذلك تتكون لديهم نشوة للقراءة فيما بعد.  
الكتاب شئى جميل لأبنائكم.نتمنى لكم قراءة **متعة**.  
مكتبةإقرأوا كثيرا لأبنائكم. بعض النصائح والارشادات تساعد كثيرا في القراءة.  
يستمتع الأطفال بهذه الاوقات معكم.بواسطة الحكايات والصور، يتعلم الأطفال السمع والمشاهدة جيدا. يكتشفون المعاني ويتعلمون  
**كلمات** كثيرة. وبذلك تتحول اللغة الى متعة.

رافقوا نشأة ابنائكم بالكتب. ساعدوا ابناءكم بالتلاوة لهم، ثم دعوهم بقروون بانفسهم. وهكذا

- 1 . ابحثوا دائما على مناسبات للتشديد، الحكايات والتكلم مع ابنائكم. هكذا تصبح الحكايات والكتب شيئا بديها وطبيعا في حياة ابنائكم.
- 2 . خصّصوا للقراءة وقتا معيناً كل يوم. هذا يكون ممتعا للاطفال ويسهل لهم الحكايات والكتب.
- 3 . قرروا مع ابنائكم اي كتاب تقرأون. وبهذا تضمنون استعاب ابنائكم لمضمون الكتاب.
- 4 . ابحثوا عن مكان مريح للقراءة. لان الاطفال يحبون الاجواء المريحة.
- 5 . خذوا بعض الراحة اثناء القراءة وغيروا من صوتكم. لان بهذا ستزيد من التشويق.
- 6 . تكلموا مع ابنائكم حتى اثناء القراءة عن موضوع الحكاية. الاطفال يفهمون بذلك فحوى الكتاب افضل بكثير.
- 7 . كونوا مثاليين في التعامل مع الكتب. الاولياء القراء هم احسن **قدوة** للاطفال.
- 8 . زوروا مكتبة البلدية بصحبة ابنائكم. المكتبات هي افضل كنز للكتب واشياء اخرى كثيرة.



## تجدون في مكتبات مدينة زالتسبورج:

- الكتب
- الجرائد والمجلات
- كتب مطبوعة بخط كبير
- أقراص مدمجة روم
- أشرطة كاسيت
- أقراص مدمجة (سي.دي.)
- فيديو هات
- أقراص دي.في.دي.
- مدخل إلى الانترنت
- وسائط إعلام رقمية (للتحميل على الكمبيوتر الشخصي)
- ألعاب

## أهلاً ومرحباً بكم في مكتبتكم!

لغرض الاشتراك فإن المكتبة تحتاج جواز سفر ساري المفعول أو بطاقة تعريف (هوية) سارية المفعول خاصة بكم.

في حالة الأطفال الذين لم يبلغوا سن الرابعة عشرة فإن المكتبة تحتاج لبيان موافقة الوالدين/ أولياء الأمور. يمكن الحصول على استمارة بيان الموافقة من مكتب الاستعارة في المكتبة.

يرجى تعبئة استمارة بيان الموافقة والتوقيع عليه وتسليمه لطفلكم ليسلمه للمكتبة عند الزيارة القادمة لنا.

سيبرنا لو قمتم أو طفلكم باستعارة كتب/وسائط اعلام من المكتبة. يرجى التعامل بحرص مع الكتب/وسائط الاعلام التي تمت استعارتها، لأن الكتب ستبقى تنال اعجاب جميع القراء في المستقبل أيضاً إن بقيت محافظ عليها وفي حالة جيدة.

يخضع استخدام المكتبة لشروط الاستخدام المنصوص عليها في نظام المكتبة، وتطالب المكتبة بتعويض الضرر في حالة فقدان الأغراض المستعارة أو إلحاق ضرر بها.

وفي حالة تأخركم أو تأخر طفلكم في إرجاع الكتب / الوسائط المستعارة في الوقت المحدد، فسترتب عليكم مصاريف يتعين دفعها للمكتبة.

بالنسبة لمدة الاستعارة وقيمة الرسوم ومواعيد افتتاح مكتبتنا فإنكم تجدونها خلف الصفحة.

نأمل بأن يكون عرضنا قد لقي إعجابكم! سيبرنا لو أخبرتم عائلتكم وأصدقائكم ومعارفكم عنها.

ستفرحنا زيارتكم لنا!

Dragi roditelji!

**Knjige i čitanje** su vrlo važni za Vašu djecu.

Već su bebama potrebne knjige da ih dodirkuju i gledaju. Onda će ih kasnije rado i čitati. Knjiga je nešto lijepo za Vaše dijete.

Čitajte svojoj djeci na glas. U tom će Vam pomoći savjeti za čitanje na glas. Djeca će uživati to vrijeme s Vama. Slušajući priče i gledajući slike, djeca uče mirno slušati i razmatrati, otkrivaju nove sadržaje i uče mnoge riječi. Tako **jezik** postaje zabava.

Neka knjiga bude pratilac Vaše djece dok odrastaju. Pomažite svojoj djeci dok uče čitati a i kasnije kad počnu sami čitati. Tako stvarate osnovicu za uspješno školovanje.

Knjige koje su Vam potrebne za to možete iznajmiti u biblioteci/knjižnici.

Puno **zadovoljstva** kod čitanja i čitanja na glas želi Vam Vaša biblioteka/knjižnica

## 8 Savjeta

za čitanje  
s djecom

- 1 Redovito nađite priliku da svom djetetu pičate priče i da pjevate i razgovarate sa njim. Tako će se priče i knjige same po sebi ugraditi u život Vašega djeteta.
- 2 Odredite točno/tačno vrijeme kad ćete djetetu svaki dan čitati na glas. To će djetetu biti vrlo drago i otvarati mu prilaz u carstvo priča i knjiga.
- 3 Odlučujte sa svojim djetetom koje knjige želi da mu čitate na glas. Na taj ćete način biti sigurni da će se dijete interesirati/interesovati i za sadržaj knjige.
- 4 Nađite udobno mjesto za čitanje na glas. Dijete će zavoljeti tu ugodnu atmosferu.
- 5 Kod čitanja na glas pravite pauze i mijenjajte glas. Za djecu se tako znatno pojačava napetost.
- 6 Razgovarajte sa djetetom i za vrijeme čitanja na glas o priči koju čitate. Djeca tako bolje razumiju sadržaj knjige.
- 7 Uzmite i Vi češće knjigu u ruke! Najbolji **uzor** djeci su roditelji koji i sami čitaju!
- 8 Posjetite i Vi sa svojom djecom biblioteku/knjižnicu! Biblioteke/knjižnice su prekrasna nalazišta knjiga i još mnogo čega!

\* Bosnisch / Kroatisch / Serbisch



## U salzburškim knjižnicama možete naći

- Knjige
- Novine i časopise
- Knjige tiskane krupnim slovima
- CD-ROM-ove
- Kazete
- Kompaktne diskove
- Video sadržaje
- DVD-e
- Internet pristup
- Digitalne medije (za pohranjivanje na vlastiti PC)
- Igrice

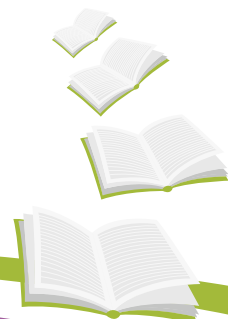
### *Dobro došli u Vašu knjižnicu!*

Za prijavu Vam je potrebna važeća putovnica ili osobna iskaznica. Za djecu, koja još nisu navršila 14 godina, knjižnica zahtjeva Izjavu o suglasnosti roditelja ili skrbnika. Nju možete dobiti na mjestu izdavanja knjiga u knjižnici. Molimo Vas da ispunite Izjavu o suglasnosti, potpišete je te je date Vašem djetetu prilikom sljedećeg posjeta knjižnici. Raduje nas, ukoliko Vi ili Vaše dijete budete posuđivali knjige/medije.

Molimo Vas da sa posuđenim knjigama/medijima postupate obzirno. Samo će na taj način i budući čitatelji i čitateljice moći dijeliti istu radost čitanja. Korištenje knjižnice je uređeno pravilima knjižnice. Kod gubitka ili oštećenja stvari knjižnica zahtjeva nadoknadu štete. Ukoliko Vi ili Vaše dijete ne vratite knjige/medije na vrijeme, nastupaju troškovi zakasnine. Rokove posudbi, visine naknada i radno vrijeme naše knjižnice naći ćete na stražnjoj strani.

Nadamo se da će Vam se svidjeti naša ponuda! Obavjestite o tome Vašu obitelj, prijatelje i poznanike.

Radujemo se Vašoj posjeti!



Dear parents!

**Books and reading** are very important for your **children**. Even babies need books which they can touch and look inside. This way they will receive great pleasure in reading to themselves when they are older. Books are beautiful for your children.

Read a lot with your children. The „Tips for Reading“ will help you. Your children will enjoy this time spent with you. Your children will learn to listen and watch carefully. They will develop combinations and learn many words. So **language** will be a great pleasure for them.

Attend to your children's growing up with many books. Give support to your children in learning to read and later on when they can read themselves. So you are building a background for a successful school career.

You can borrow the books you need in the Library.

Visit one of our libraries and bring your child with you. Please take an Identity card or a passport with you.

The Library wishes you the greatest **pleasure** in reading with your children

## 8 Tips for reading with your children

- 1 Spend time with your children talking, telling stories and singing songs. These are fun and important activities that help children get ready for reading.
- 2 Read to and with your children every day. This shows that daily reading and spending time together is important.
- 3 Let your children help choose the books you read together. This will help keep your children's interest.
- 4 Find a comfortable place to read and sit close to your children. This helps create a special feeling at reading time.
- 5 Change your voice and the pace that you read to fit the story. This makes the story more interesting for your children.
- 6 After reading a book, talk about the story. Discussing the pictures and the main ideas in a book helps develop understanding.
- 7 Let your children see you reading books, newspapers and magazines. This sets an **example** for children that you enjoy and value reading.
- 8 Take your children to the library regularly. Libraries are a wonderful place to find books and so much more.



## Libraries in Salzburg offer

- Books
- Newspapers and magazines
- Big-letter books
- CD-ROMs
- Cassettes
- Compact Discs
- Videos
- DVDs
- Internet access
- Digital media (to download onto your own PC)
- Games

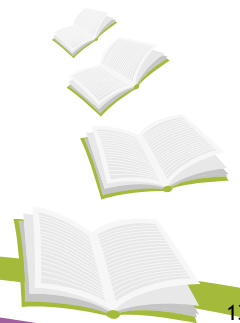
### *A warm welcome to your library!*

To register you need a valid passport or your identity card. Children under the age of 14 need a consent form from their parents/legal guardian. The forms are available at the counter. Please fill in the consent form, sign it and give it to your child to take it with him/her at their next visit to the library. You and your child are welcome to loan books/media from us.

Please treat the loaned books/media with care. Only in that way future readers will enjoy the books just the same. The use of the library is regulated in our terms and conditions. In case of loss or damage the library claims compensation. If you or your child aren't able to return the books/media on time, late fees will be charged. Return policies, fees and library opening hours can be found on the back of the leaflet.

We hope you enjoy our offer! Tell your friends and family about it.

We're looking forward to your visit!



*Chers parents!*

Les **livres** et la **lecture** sont très importants pour les **enfants**.

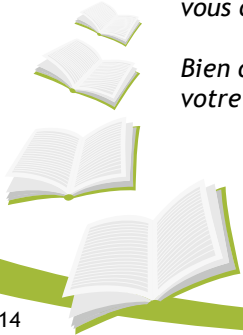
*Déjà tout petit, on a besoin de livres pour les toucher et les regarder. Ainsi on lit avec plaisir plus tard. Un livre est quelque chose de beau pour votre enfant.*

*Lisez souvent à voix haute avec vos enfants. Pour cela, les conseils vous seront utiles.*

*Les enfants aiment passer de temps avec vous. Par des histoires et des images les enfants apprennent à bien écouter et à bien regarder. Ils découvrent des relations et beaucoup de mots. Ainsi la **langue** devient plaisir.*

*Accompagnez la croissance de vos enfants avec des livres. Soutenez vos enfants quand ils apprennent à lire et plus tard quand ils lisent eux-mêmes. Ainsi vous créez les bases d'une scolarité réussie.*

Bien du **plaisir** à la lecture vous souhaite votre Bibliothèque



## 8 Conseils pour Lire avec vos Enfants

- 1** Prenez le temps de parler et de raconter des histoires, chantez des chansons avec vos enfants. Ce sont des activités qui aident à préparer les enfants à la lecture.
- 2** Lisez à vos enfants et avec vos enfants chaque jour. Ainsi, vous leur montrez qu'il est important de lire chaque jour et de passer du temps ensemble.
- 3** Laissez vos enfants vous aider à choisir les livres que vous lisez ensemble. Ainsi, les enfants resteront intéressés.
- 4** Trouvez un endroit confortable pour lire et vous asseyez-vous tout près de vos enfants. Ainsi, vous créez une atmosphère spéciale pendant l'heure de la lecture.
- 5** Quand vous lisez à vos enfants, changez votre voix et la vitesse selon l'histoire dans le livre. Ainsi, vous rendez l'histoire plus intéressante pour vos enfants.
- 6** Après la lecture, parlez de l'histoire que vous avez lue. Parler des images et discuter des idées principales dans le livre aident à développer leur compréhension.
- 7** Laissez vos enfants voir que vous-même, vous lisez des livres, des journaux et des magazines. Ainsi, vous donnez **l'exemple** à vos enfants en leur montrant que lire est une activité agréable et importante.
- 8** Amenez souvent vos enfants à la bibliothèque. Les bibliothèques sont des endroits merveilleux pour y découvrir des livres et bien d'autres choses.



## Les bibliothèques de la ville de Salzburg mettent à votre disposition

- Livres
- Journaux et revues
- Livres édités en gros caractères
- CD-ROM
- Cassettes audio
- Disques compacts (CD)
- Vidéos
- DVD
- Accès à internet
- Médias numériques (pouvant être téléchargés sur votre ordinateur personnel)
- Jeux de société

### *Bienvenue dans votre bibliothèque!*

Pour votre inscription, merci de vous munir de votre passeport ou votre carte d'identité en cours de validité. Pour les enfants de moins de 14 ans, une autorisation écrite des parents/du tuteur légal est demandée par la bibliothèque. Le formulaire correspondant peut être retiré au comptoir de la bibliothèque. Merci de remplir ce formulaire, de le signer et de le remettre à votre enfant lors de sa prochaine visite à la bibliothèque. Nous sommes toujours heureux de partager nos livres/médias avec vous ou votre enfant.

Merci d'en prendre le plus grand soin afin de permettre à tout futur usager de profiter pleinement de tous ces livres/médias. L'utilisation de la bibliothèque est définie dans le règlement intérieur. En cas de perte ou de dégradation de l'ouvrage emprunté, la bibliothèque est en droit de demander réparation sous forme de remplacement ou remboursement. Dans le cas où vous ou votre enfant ne restitueriez pas les livres/médias empruntés dans les délais préfixés, nous serions amenés à vous facturer des pénalités de retard. Les durées d'emprunt, les frais relatifs et les horaires d'ouverture de notre bibliothèque figurent au verso. Nous espérons que vous apprécierez notre choix de services!

Faites-en part à votre entourage, vos amis et votre famille.

Nous sommes impatients de vous accueillir dans notre bibliothèque!



Dê û bavên hêja!

**Pirtûk** û **xwendin** ji bo **zaran** zor girîng e.

*Pirtûk ji bo bebikan jî pêwîst e, da ku ew dikarin binêrin û dest bidin wan. Herwiha kêfên wan bi xwendin û hedibin. Pirtûkek ji bo zarê te tiştek xweş e.*

*Ji zarên xwe re gelek bixwîne. Herwiha pêşniyarên xwendin alîkariyên te bike. Zar di vê demê de li gel te bi kêf e. Zar bi çîrok û wêneyan, guh û çav dayîn rast hîn dibe. Ew girêdanan peyda dikin û gelek peyvan hîn dibin. Wisa **ziman** jî dê şênahî bibe.*

*Di pêşketina zarên xwe de li gel pirtûkan pêratî bike. Bi hînbûna xwendinê û paşê bi xwendina zarê xwe aliyê wî/wê bike. Wisa tu ji bo serkeftina zarê xwe, ku diçe dibistanê, bingehê baş çêdikî. Tu dikarî pirtûk, ku pêwîst in, di pirtûkxaneyê de deyn bikî.*

*Bi pêşxwendin (xwendina bi deng) û xwendin gelek **şayî** dil dike pirtûkxaneya we*

## 8 Pêşniyarên

ku bi  
zaran re  
xwendin

1

Delîvê, da ku li gel zarê xwe strandin, vegotin û axaftin, bigere. Wisa çîrok û pirtûk di jiyana zarê xwe de cihek digre.

2

Di gerana rojê de şûna westar bide pêşxwendinê (xwendina bi deng). Ew bi kêf e û pûnija zar li ser çîrok û pirtûkan dê çêtir bibe.

3

Li gel zarê xwe pirtûka, ku were xwendin, tev hilbijêre. Wisa tu dikarî, ku pirtûk xema zarê te dibe, ewle bibî.

4

Ji bo pêşxwendinê şûneke hêsa bigere. Zar hewayê hêsa dê hez bikin.

5

Di pêşxwendinê de car caran raweste û dengê xwe biguhêre. Peroşên zarê xwe were bilindtir bûn.

6

Mînaka zarê xwe bibel!  
Dê û (ango) Bav, ku dixwîne, mînakeke herî çêtir e.

7

Mînaka zarê xwe bibel!  
Dê û (ango) Bav, ku dixwîne, **mînakeke** herî çêtir e.

8

Bila tu û zarê xwe tev serî bidin pirtûkxaneyê. Pirtûkxane kaniya pirtûk û tiştên dinan ya xweş e.





## Di pirtûkxaneyên Salzburgê de tu dikarî peyda bikî

- Pirtûkan
- Rojname û Kovaran
- Pirtûkên çapmezinan
- CD-ROMan
- Kasetan
- Vîdeyoyan
- DVDan
- Beşdarbûna Internetê
- Medyayên Hejmarîyê (ji bo barkirina PCê te)
- Lîstikan

### *Bi xêr hatî di pirtûkxaneya te de!*

Pêwîst e, ku tu bi nasnameya xwe re were biweşîne. Wexta ku zar 14 salî nebû, rêdaneke dê û bavê wî/wê pêwîst e. Rêdanine di cihê deyndan de hene. Fermo wê rêdanê biheşîne, nav bike û bide zarê/a te, ku ê were serîdana dotir. Em dilşa ne, gava tu ango zarê/a te pirtûkan/medyayan deyn dikî/dike.

Fermo bipirtûkan/medyayan ku hat deyn kirin re baldar bibe. Bi tenê wisa her xwendevan dikare bi pirtûkan dilşa bibe. Bikaranîna pirtûkxane di sazûmana wê de hat dabîn kirin. Wexta ku tiştek hat wenda kirin ango zîyan kirin, pirtûkxane ê hejariya wan bixwaze. Gava tu ango zara/ê te pirtûkan/medyayan nikarî/nikare di dema rast de bibirî/bibire, bihagiranî derkeve holê. Tu dikarî molet, bihagiranîya bac û demên vebûna pirtûkxaneya me di paşî de peyda bikî.

Em hêvidar in, ku tu pêşniyara me hez dikî. Ji ber vê ji malbat, heval û hogirên te re li ser pirtûkxaneya me biaxive!

Serîdana we me dilşa dike!



Dragi părinți,

**Cărți și cititul sunt foarte importanți pentru copiii Dumneavoastră.**

*Deja copiii mici necesită contactul cu cărți. Cei care sunt obișnuiți să apuce sau să privească cărțile din fragedă copilărie, vor avea în viitor plăcerea de a citi. Cartea devine astfel ceva minunat pentru copilul Dumneavoastră.*

*Citiți-le mult copiilor. Aici Vă pot ajuta Îndrumările de citit cu copiii. Copiii savurează timpul petrecut cu părinții. Prin ascultarea poveștilor și privirea atentă a imaginilor copiii descoperă foarte devreme legăturile în conținut, învață multe cuvinte noi și încep să-și însușească un vocabular bogat.*

*Acompaniați copiii în fiecare etapă a vârstei cu cărți. Sprijiniți copiii la învățarea cititului și mai târziu încurajați cititul autonom. Astfel puneți baza pentru rezultate bune la școală.*

*Cărțile necesare le puteți împrumuta în Biblioteca.*

*Multă bucurie la cititul cu copiii  
Vă dorește Biblioteca*



## 8 Îndrumările de citit cu copiii

- 1 Petreceți timp vorbind cu copiii, Dumneavoastră povestindu-le povești și cântând cântece. Acestea sunt activități plăcute și importante care ajută copiii să se pregătească de a citi.
- 2 Citiți cu și pentru copiii Dumneavoastră în fiecare zi. Cititul zilnic și timpul petrecut împreună este important.
- 3 Când citiți împreună, lăsați copiii să Vă ajute să alegeți cărțile. Astfel treziți interesul copiilor.
- 4 Găsiți un loc confortabil de-a citi, și stați aproape de copii. Aceasta ajută în a crea un sentiment special când vine timpul de a citi.
- 5 Schimbați vocea și tonalitatea cu care citiți, pentru a putea captura atenția copilului pentru poveste. Aceasta face ca povestea să devina mai interesantă pentru copiii Dumneavoastră.
- 6 După ce ați terminat de citit o carte, vorbiți despre poveste. Povestind despre ideea principală a cărții și explicînd ilustrațiile, ajutați la dezvoltarea înțelegerii.
- 7 Lăsați copiii să Vă vadă citind cărți, ziare și gazete. Aceasta este un **exemplu** valoros și plăcut pentru copiii Dumneavoastră.
- 8 Frecvențați des biblioteca cu copiii Dumneavoastră. Bibliotecile sunt un loc minunat, unde puteți găsi cărți și diferite alte medii.



## În bibliotecile din Salzburg găsiți:

- Cărți
- Ziare și reviste
- Cărți tipărite cu caractere mari
- CD-ROM
- Casete
- Compact-discuri
- Înregistrări video
- Discuri DVD
- Acces la Internet
- Mijloace mass-media digitale (pentru descărcarea pe propriile computere personale)
- Jocuri

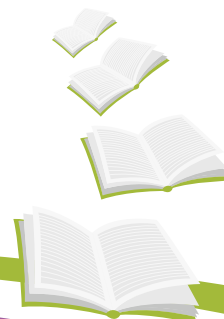
### *Un călduros bun-venit în biblioteca Dumneavoastră!*

Pentru înscriere aveți nevoie de un pașaport valabil sau o carte de identitate valabilă. Pentru copiii care nu au împlinit încă vârsta de 14 ani, biblioteca are nevoie de completarea declarației de acord de către părinți/tutori. Aceasta o primiți la ghișeul de predare. Vă rugăm să completați declarația de acord, să o semnați și să o dați copilului dumneavoastră pentru a fi la el la următoarea utilizare a bibliotecii. Ne bucurăm dacă împrumutați cărți/mijloace mass-media, dumneavoastră sau copiii dumneavoastră.

Vă rugăm să manipulați cu grijă cărțile/mijloacele mass-media împrumutate. Numai astfel se vor putea bucura de cărți și viitoarele cititoare și viitorii cititori. Utilizarea bibliotecii este reglementată de regulamentul bibliotecii. În cazul pierderii sau deteriorării, biblioteca pretinde despăgubire. În cazul nerestituirii la timp de către dumneavoastră sau copilul dumneavoastră, a cărților/mijloacelor mass-media, vor rezulta cheltuieli pentru dumneavoastră. Termenele de împrumutare, nivelul taxelor și orarul de funcționare al bibliotecii noastre se găsesc pe verso. Sperăm că oferta noastră vă place!

Vă rugăm să relațați toate acestea familiei, prietenilor și cunoștințelor dumneavoastră.

Ne bucurăm să primim vizita dumneavoastră!



Дорогие родители!

**Книги и чтение** необходимы для развития Ваших **детей**, уже с младенческого возраста они должны расти с книгой и уметь ею наслаждаться. Книга – это нечто прекрасное для Вашего ребёнка.

Читайте Вашим детям как можно чаще. Как это правильно делать, помогут Вам советы на эту тему. Дети получают огромное удовольствие от этих чтений.

Истории и иллюстрации помогут Вашим детям научиться слушать и воспринимать зрительно. Они выучат новые слова и понятия, откроют для себя взаимосвязи. Изучение **языка** превращается, таким образом, в удовольствие.

Сопроводите Ваших детей на этом пути приобщения к книге. Поддерживайте их вначале и позже в самостоятельном чтении. Этим Вы создадите базис для успешного посещения школы.

Книги для детей Вы можете одолжить в библиотеке.

Много **радости** при чтении с Вашими детьми желает Вам Ваша библиотека

## Советы

для чтения  
с Вашими  
детьми

1

Проводите время с Вашими детьми. Разговаривайте, рассказывайте сказки и пойте песни. Это не только весело, но и полезно. Это подготавливает детей к самостоятельному чтению.

2

Читайте Вашим детям и читайте вместе с ними каждый день. Это показывает детям, что ежедневное чтение и совместное времяпровождение очень важны.

3

Пусть дети сами выберут книги, которые Вы вместе будете читать. Это развивает у детей интерес к книгам.

4

Найдите место, где Вам удобно читать и сидите рядом с детьми. Это даёт Вам и Вашим детям особенное чувство уюта во время чтения.

5

Читайте медленно и соблюдая интонацию. Таким образом Ваши дети ещё больше заинтересуются книгой.

6

После чтения, обсуждайте книгу, картинки и содержание. Это поможет детям лучше понять содержание книги.

7

Читайте книги, газеты и журналы на виду у детей. Вы подаёте детям **пример** и показываете, что Вы любите и цените чтение.

8

Часто ходите с детьми в библиотеку. В библиотеке Вы найдёте много отличных книг и интересных и разнообразных услуг.



## В библиотеках Зальцбурга Вы найдёте

- Книги
- Газеты и журналы
- Книги написанные крупным шрифтом
- Диски CD-ROM
- Кассеты
- Компактные диски
- Видеокассеты
- Видео диски DVD
- Доступ к интернету
- Цифровые средства коммуникации для скачивания на собственный PC
- Игры

### Добро пожаловать в Вашу библиотеку!

Для записи в библиотеку Вам необходим действительный паспорт или удостоверение личности. Детям, которым еще не исполнилось 14 лет, необходимо предоставить работникам библиотеки заявление о согласии родителей или опекунов. Формуляр этого заявления Вы можете получить в столе выдачи. Пожалуйста, заполните заявление, подпишитесь и дайте его Вашему ребёнку с собой, когда он пойдёт в библиотеку в следующий раз. Мы рады тому, что Вы или Ваш ребёнок берёте у нас на прокат книги/ средства коммуникации.

Пожалуйста, будьте бережны с книгами/ средствами коммуникации, которые Вы у нас одолжили. Только так смогут и будущие читатели и читательницы тоже получить радость от этих книг. Пользование библиотекой урегулировано в уставе библиотеки. При потери или повреждении книг/ средств коммуникации работники библиотеки потребуют у Вас возмещение убытков. Если Вы или Ваш ребёнок не отдаст книги/ средства коммуникации своевременно, у Вас возникнут дополнительные расходы. Сроки проката, оплата за прокат и время работы нашей библиотеки Вы найдёте на оборотной стороне.

Мы надеемся, что Вам понравилось наше предложение! Расскажите о нём Вашей семье, друзьям и знакомым.

Мы рады Вашему посещению!



Sevgili anne-babalar,

**Kitaplar** ve **okuma** alışkanlığı **çocuğunuz** için çok önemlidir.

*Daha bebek yaşta bile çocuğunuzun eline kitap alabilmesi, resimlerine bakabilmesi gerekir. Böyle olunca, ilerideki hayatında da okumaktan hoşlanacaktır. Kitap, çocuğunuz için güzel bir şeydir. Çocuklarınıza bol bol kitap okuyun. Bu işte aşağıdaki önerilerin size yardımı olabilir. Çocuğunuz kendinize kitap okuduğunuz zamanı keyifle yaşayacaktır. Hikâyeler, resimler çocuğa dikkatle dinlemeyi ve dikkatle bakmayı öğretir. Olaylar ve nesnelere arasındaki bağlantıları keşfeder, birçok kelime öğrenirler. Böylece **dil** öğrenmek onlar için zevkli bir iş olur.*

*Çocuklarınız büyümesine kitaplarla eşlik edin. Çocuklarınıza okumayı öğretirken, sonra da kendi kendilerine okurlarken destek olun. Böylece okulda başarılı olmaları için sağlam bir temel hazırlamış olursunuz.*

*Gerekli kitapları Kütüphanesi'nden ödünç alabilirsiniz. Çocuğunuzla birlikte kütüphanelerimize birine gelin. Lütfen kimliğinizi veya pasaportunuzu getirmeyi unutmayın.*

*Çocuğunuza (ve kendinize) **keyifli** okumalar dileriz. Kütüphanesi*

## 8 Önerileri

anne ve  
babalar için  
okuma

1

Çocuğunuzla konuşarak, ona bir şeyler anlatarak ya da şarkı söyleyerek vakit geçiriniz. Bu hem eğlendiricidir, hem çocuğunuzun dil becerilerinin gelişmesini sağlar.

2

Okuma yazma bilse de, bilmeseyse de, çocuğunuza her gün kitap okuyun. Böylece çocuğunuzun okumanın önemli ve eğlendirici bir şey olduğunu öğrenir.

3

Birlikte okuyacağınız kitabı çocuğunuzun seçmesine izin verin. Çocuğunuzun merakının uyanmasını sağlar.

4

Okurken rahat oturun, çocuğunuz size yakın otursun. Böylece, okumanın büyük zevk verdiğini öğrenir.

5

Dümdüz bir sesle değil, kitabın kahramanlarının karakterlerine uygun seslendirmeler yaparak, rolleri canlandırarak okumaya çalışın. Çocuğunuzun merakını artırır.

6

Okurken kitapta neler olup bittiğini çocuğunuzla konuşun. Resimleri ve hikayeyi anlamasına yardımcı olur.

7

Çocuğunuz sizin kitap, gazete ya da dergi okuduğunuzun görsün. Okumada ona **örnek** olun.

8

Çocuğunuzun sık sık kütüphaneye götürün. Kütüphaneler, hem eğlenip iyi vakit geçirmek, hem de kitap bulmak için çok uygun yerlerdir.



## Salzburg Kütüphanelerimizde bulabileceğiniz:

- Kitaplar
- Gazeteler ve dergiler
- Büyük baskı kitapları
- CD-ROM lar
- Kasetler
- CD ler
- Videolar
- DVD ler
- İnternet kullanımı
- Dijital medya araçları (kendi bilgisayarınıza yükleyebilirsiniz)
- Oyunlar

### *Kütüphanemize hoşgeldiniz!*

Geçerli pasaport yada hüviyet cüzdanınız ile müracaat edebilirsiniz! 14 yaş altındaki çocuklar için, kütüphanemize verilmek üzere veliler tarafından imzalı onay belgesi gerekmektedir. Bu belgeyi, kütüphanemizden temin edebilirsiniz. Lütfen onay belgesini doldurunuz, imzalayınız ve çocuğunuza bir sonraki kütüphane gelişinde bize teslim etmesi için veriniz. Sizin veya çocuğunuzun kitaplar/ medya araçlarını bizden ödünç almanızdan memnun oluruz.

Lütfen kitaplara/medya araçları'na dikkat ediniz. Sadece bu şekilde bir sonraki okuyucular kitaplardan memnuniyet kazanacaklardır. Kütüphanenin kullanımı, kütüphane kurallarına göre düzenlenmiştir. Herhangi bir zarar neticesinde, bu zarar karşılanmak zorundadır. Eğer siz veya çocuğunuz kitapları/medya araçlarını zamanında bize geri getirmez iseniz, ayrıca bir ek ücrete tabi tutulursunuz. Ödünç zamanlarını, ücretleri ve kütüphanemizin açılış saatlerini, arka sayfada bulabilirsiniz.

Teklifimizden memnun kaldığınızı ümit ediyoruz! Bu teklifimizi ailenize, arkadaşlarınıza ve tanıdıklarınıza da duyurabilirsiniz.

Ziyaretinizden memnun kalırız!



